# Kāñcipuram, Mukteśvara, time of Tirumalai, Jovian year Nala

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0829

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv04p0i0829.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

## Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

---

## Edition

〈1〉 naḷa-varuṣam kā〈r〉ttikai ൽ 2 ൟ

**śrīma(n-ma)hā-maṇḍaleśvara-rāma-rāja**-tiru-malaiya-**de**va-ma**hārāja**yaṉ kāriy-attuk=ku kaṟtar-āi̯n!〈ṉ〉a vēṅkaṭā-t-tiri Ayya(ṉum kāmā)**kṣi**-Am-maṉ-{kōyi}kōyil **sthā**i̯n!〈ṉ〉attārum Uṭaiyavar kailāsanāṭaṟku **dharmma-śāsa**nam paṇṇi-k= kuṭutta paṭi tiru-malaiya-**de**va-**mahārāja**yaṉuk=ku pu**ṇya**m-āka kāmā**kṣi**-Amma(ṉ i)ṭa Ellai-y-āṉa Uṭaiyavar kailā**sa**nātar tiru-virup [10+] Uṭaiya [10+] mēṟku tiru [11+]〈2〉lai-p perun-tiruvitik=ku-k ki̯i!〈ī〉ḻ-ciṟaku Uḷpaṭa

I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āṉk’ ellaik=ku Uḷpaṭṭa nilat=til vēṇṭum payirum pala-maramum vaittu

Atil uḷḷa pala-pa [3+] tti Uṇṭ-āṉatu Uṭai-(yavar) kailā**sa**nātar tiru-p-paṇik=ku naṭantu vara-k-kaṭ¡ai!〈a〉vat' ākavum

kāmā**kṣi**-Ammaṉ tiru-k-kōyililē nāḷ Oṉṟuk=ku ney vet=tiyat=tuk=ku Iru-nāḷi Amutu-paṭiyu=M tiru-viḷak=kuk=ku Uḷak=ku Eṇṇaiyu=M naṭantu vara-k-kaṭ¡ai!〈a〉vat' [ākavum] [4+]

[3+] kitam paṇṇiṉavarka(ḷ) uṇṭāṉāl kaṅkai-k-karaiyilē kār-ām-pa(cuvai) koṉṟa tōṣa(ttilē) [10+]

## Apparatus

〈1〉 °tirumalaiya**de**va° ◇ SII • The reading *°tirumal¡aiy!〈ai〉**de**va°* might be preferable.

〈2〉 °kaṭ¡ai!〈a〉vat' ākavum ◇ *°kaṭaivatākavum* SII • Further in the text, SII standardizes the same word. — 〈2〉 kaṭ¡ai!〈a〉vat' [ākavum] ◇ *kaṭ¡ai!〈a〉vat [4+]* SII.

## Translation

〈1〉 Nala year, Kārttikai month, date 2.

〈1–2〉 According to the pious edict (*dharma-śāsana*) in favour of the Lord Kailācanātar[1] that Vēṅkaṭattiri Attaṉ, *alias* the officer (*kaṛtar*) for 〈sacred〉 services (*kāriyam*) of the glorious ... king Tirumalai ... and the trustees (***sthāṉattar***) 〈of〉 the Temple of Kāmākṣiyammaṉ, so tha there be (*āka*) merit for king Tirumalai, the great king, the boundaries to place (for) Kāmākṣiyammaṉ, are 〈as follows〉: ...

〈2〉 In the land comprised within these four boudaries ... there should be ...

〈2〉 For daily ... of oil in the glorious Temple of Kāmākṣiyammaṉ ... there should be ...

〈2〉 If there are persons who do harm (*akitam*) 〈to this donation, they will incur〉 the sin of killing a tawny cow on the bank of the Ganges.

## Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/16).

Edited Krishna Sastri 1923 (SII 4.829).

[1]Literally: "the one of the Kailāsanātha," that is, the Śiva of the Kailāsanātha temple in Kāñcipuram, built in the first quarter of the 8th century.

Encoded and translated here by Emmanuel Francis, based on Krishna Sastri 1923.

## Primary

**[SII]** Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Page 287, item 829.

## Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 16.